

**Sutta Ekadhamma: Satu Hal Tunggal**  
**(Ekadhamma Suttas: A Single Thing)**  
**[Anguttara Nikaya 1.21-40]**

21. *"I don't envision a single thing that, when undeveloped, is as unpliant as the mind. The mind, when undeveloped, is unpliant."*

21. "Saya tidak melihat satu hal pun selain *citta* yang ketika tidak dikembangkan, akan begitu tidak lentur. *Citta* yang tidak dikembangkan, akan tidak lentur."

Nāhaṃ bhikkhave aññaṃ ekadhammampi samanupassāmi, yaṃ evaṃ abhāviṭaṃ akammaniyaṃ hoti, yathayidaṃ cittaṃ. Cittaṃ bhikkhave abhāviṭaṃ akammaniyaṃ hotīti

22. *"I don't envision a single thing that, when developed, is as pliant as the mind. The mind, when developed, is pliant."*

22. "Saya tidak melihat satu hal pun selain *citta* yang ketika dikembangkan, akan begitu lentur. *Citta* yang dikembangkan, akan lentur."

Nāhaṃ bhikkhave aññaṃ ekadhammampi samanupassāmi, yaṃ evaṃ bhāviṭaṃ kammaniyaṃ hoti, yathayidaṃ cittaṃ. Cittaṃ bhikkhave bhāviṭaṃ kammaniyaṃ hotīti.

23. *"I don't envision a single thing that, when undeveloped, leads to such great harm as the mind. The mind, when undeveloped leads to great harm."*

23. "Saya tidak melihat satu hal pun selain *citta* yang ketika tidak dikembangkan, akan begitu mencelakai. *Citta* yang tidak dikembangkan, akan sangat mencelakai."

Nāhaṃ bhikkhave aññaṃ ekadhammampi samanupassāmi, yaṃ evaṃ abhāviṭaṃ mahato anattāya saṃvattati, yathayidaṃ cittaṃ. Cittaṃ bhikkhave abhāviṭaṃ mahato anattāya saṃvattatīti.

24. *"I don't envision a single thing that, when developed, leads to such great benefit as the mind. The mind, when developed leads to great benefit."*

24. "Saya tidak melihat satu hal pun selain *citta* yang ketika dikembangkan, akan begitu bermanfaat. *Citta* yang dikembangkan akan sangat bermanfaat."

Nāhaṃ bhikkhave aññaṃ ekadhammampi samanupassāmi, yaṃ evaṃ bhāviṭaṃ mahato atthāya saṃvattati, yathayidaṃ cittaṃ. Cittaṃ bhikkhave bhāviṭaṃ mahato atthāya saṃvattatīti.

25. *"I don't envision a single thing that, when undeveloped & unapparent, leads to such great harm as the mind. The mind, when undeveloped & unapparent leads to great harm."*

23. "Saya tidak melihat satu hal pun selain *citta* yang ketika tidak dikembangkan dan tidak jernih, akan begitu mencelakai. *Citta* yang tidak dikembangkan dan tidak jernih, akan sangat mencelakai."

Nāhaṃ bhikkhave aññaṃ ekadhammampi samanupassāmi, yaṃ evaṃ abhāvitam apātubhūtam mahato anattāya saṃvattati. Yathayidaṃ cittaṃ. Cittaṃ bhikkhave abhāvitam apātubhūtam mahato anattāya saṃvattatīti.

26. *"I don't envision a single thing that, when developed & apparent, leads to such great benefit as the mind. The mind, when developed & apparent, leads to great benefit."*

26. "Saya tidak melihat satu hal pun selain *citta* yang ketika dikembangkan dan jernih, akan begitu bermanfaat. *Citta* yang dikembangkan dan jernih akan sangat bermanfaat."

Nāhaṃ bhikkhave aññaṃ ekadhammampi samanupassāmi, yaṃ evaṃ bhāvitam pātubhūtam mahato attāya saṃvattati. Yathayidaṃ cittaṃ. Cittaṃ bhikkhave bhāvitam pātubhūtam mahato attāya saṃvattatīti.

27. *"I don't envision a single thing that, when undeveloped & uncultivated, leads to such great harm as the mind. The mind, when undeveloped & uncultivated leads to great harm."*

27. "Saya tidak melihat satu hal pun selain *citta* yang ketika tidak dikembangkan dan tidak ditumbuhkan, akan begitu mencelakai. *Citta* yang tidak dikembangkan dan tidak ditumbuhkan, akan sangat mencelakai."

Nāhaṃ bhikkhave aññaṃ ekadhammampi samanupassāmi, yaṃ evaṃ abhāvitam abahulīkatam mahato anattāya saṃvattati, yathayidaṃ cittaṃ. Cittaṃ bhikkhave abhāvitam abahulīkatam mahato anattāya saṃvattatīti.

28. *"I don't envision a single thing that, when developed & cultivated, leads to such great benefit as the mind. The mind, when developed & cultivated, leads to great benefit."*

28. "Saya tidak melihat satu hal pun selain *citta* yang ketika dikembangkan dan ditumbuhkan, akan begitu bermanfaat. *Citta* yang dikembangkan dan ditumbuhkan, akan sangat bermanfaat."

Nāhaṃ bhikkhave aññaṃ ekadhammampi samanupassāmi, yaṃ evaṃ bhāvitam bahulīkatam mahato attāya saṃvattati, yathayidaṃ cittaṃ. Cittaṃ bhikkhave bhāvitam bahulīkatam mahato attāya saṃvattatīti.

29. *"I don't envision a single thing that, when undeveloped & uncultivated, brings about such suffering & stress as the mind. The mind, when undeveloped & uncultivated, brings about suffering & stress."*

29. “Saya tidak melihat satu hal pun selain *citta* yang ketika tidak dikembangkan dan tidak ditumbuhkan, akan begitu membawa penderitaan dan *dukkha*. *Citta* yang tidak dikembangkan dan tidak ditumbuhkan, akan membawa penderitaan dan *dukkha*.”

Nāhaṃ bhikkhave aññaṃ ekadhammampi samanupassāmi, yaṃ evaṃ abhāvitam abahulīkatam dukkhāvahaṃ hoti, yathayidaṃ cittaṃ. Cittaṃ bhikkhave abhāvitam abahulīkatam dukkhāvahaṃ hotīti.

30. *"I don't envision a single thing that, when developed & cultivated, brings about such happiness as the mind. The mind, when developed & cultivated, brings about happiness."*

30. “Saya tidak melihat satu hal pun selain *citta* yang ketika dikembangkan dan ditumbuhkan, akan begitu membawa kebahagiaan. *Citta* yang dikembangkan dan ditumbuhkan, akan membawa kebahagiaan.”

Nāhaṃ bhikkhave aññaṃ ekadhammampi samanupassāmi, yaṃ evaṃ bhāvitam bahulīkatam sukhāvahaṃ hoti, yathayidaṃ cittaṃ. Cittaṃ bhikkhave bhāvitam bahulīkatam sukhāvahaṃ hotīti.

31. *"I don't envision a single thing that, when untamed, leads to such great harm as the mind. The mind, when untamed leads to great harm."*

31. “Saya tidak melihat satu hal pun selain *citta* yang ketika belum terjinakkan, akan begitu mencelakai. *Citta* yang belum terjinakkan akan sangat mencelakai.”

Nāhaṃ bhikkhave aññaṃ ekadhammampi samanupassāmi yaṃ evaṃ adantaṃ mahato anattāya saṃvattati, yathayidaṃ cittaṃ. Cittaṃ bhikkhave adantaṃ mahato anattāya saṃvattatīti.

32. *"I don't envision a single thing that, when tamed, leads to such great benefit as the mind. The mind, when tamed leads to great benefit."*

32. “Saya tidak melihat satu hal pun selain *citta* yang ketika terjinakkan, akan begitu bermanfaat. *Citta* yang terjinakkan akan sangat bermanfaat.”

Nāhaṃ bhikkhave aññaṃ ekadhammampi samanupassāmi, yaṃ evaṃ dantaṃ mahato attāya saṃvattati, yathayidaṃ cittaṃ. Cittaṃ bhikkhave dantaṃ mahato attāya saṃvattatīti.

33. *"I don't envision a single thing that, when unguarded, leads to such great harm as the mind. The mind, when unguarded leads to great harm."*

33. “Saya tidak melihat satu hal pun selain *citta* yang ketika tak terawasi, akan begitu mencelakai. *Citta* yang tak terawasi akan sangat mencelakai.”

Nāhaṃ bhikkhave aññaṃ ekadhammampi samanupassāmi yaṃ evaṃ aguttaṃ mahato anattāya saṃvattati, yathayidaṃ cittaṃ. Cittaṃ bhikkhave aguttaṃ

mahato anathāya saṃvattatīti.

34. *"I don't envision a single thing that, when guarded, leads to such great benefit as the mind. The mind, when guarded leads to great benefit."*

34. "Saya tidak melihat satu hal pun selain *citta* yang ketika terawasi, akan begitu bermanfaat. *Citta* yang terawasi akan sangat bermanfaat."

Nāhaṃ bhikkhave aññaṃ ekadhammampi samanupassāmi, yaṃ evaṃ guttaṃ mahato atthāya saṃvattati, yathayidaṃ cittaṃ. Cittaṃ bhikkhave guttaṃ mahato atthāya saṃvattatīti.

35. *"I don't envision a single thing that, when unprotected, leads to such great harm as the mind. The mind, when unprotected leads to great harm."*

35. "Saya tidak melihat satu hal pun selain *citta* yang ketika tak terjaga, akan begitu mencelakai. *Citta* yang tak terjaga akan sangat mencelakai."

Nāhaṃ bhikkhave aññaṃ ekadhammampi samanupassāmi, yaṃ evaṃ arakkhitaṃ mahato anathāya saṃvattati, yathayidaṃ cittaṃ. Cittaṃ bhikkhave arakkhitaṃ mahato anathāya saṃvattatīti.

36. *"I don't envision a single thing that, when protected, leads to such great benefit as the mind. The mind, when protected leads to great benefit."*

36. "Saya tidak melihat satu hal pun selain *citta* yang ketika terjaga, akan begitu bermanfaat. *Citta* yang terjaga akan sangat bermanfaat."

Nāhaṃ bhikkhave aññaṃ ekadhammampi samanupassāmi, yaṃ evaṃ rakkhitaṃ mahato atthāya saṃvattati, yathayidaṃ cittaṃ. Cittaṃ bhikkhave rakkhitaṃ mahato atthāya saṃvattatīti.

37. *"I don't envision a single thing that, when unrestrained, leads to such great harm as the mind. The mind, when unrestrained leads to great harm."*

37. "Saya tidak melihat satu hal pun selain *citta* yang ketika tak terkendali, akan begitu mencelakai. *Citta* yang tak terkendali akan sangat mencelakai."

Nāhaṃ bhikkhave aññaṃ ekadhammampi samanupassāmi, yaṃ evaṃ asaṃvutaṃ mahato anathāya saṃvattati, yathayidaṃ cittaṃ. Cittaṃ bhikkhave asaṃvutaṃ mahato anathāya saṃvattatīti.

38. *"I don't envision a single thing that, when restrained, leads to such great benefit as the mind. The mind, when restrained leads to great benefit."*

38. "Saya tidak melihat satu hal pun selain *citta* yang ketika terkendali, akan begitu bermanfaat. *Citta* yang terkendali akan sangat bermanfaat."

Nāhaṃ bhikkhave aññaṃ ekadhammampi samanupassāmi, yaṃ evaṃ saṃvutaṃ mahato atthāya saṃvattati, yathayidaṃ cittaṃ. Cittaṃ bhikkhave saṃvutaṃ mahato atthāya saṃvattatīti.

39. *"I don't envision a single thing that — when untamed, unguarded, unprotected, unrestrained — leads to such great harm as the mind. The mind — when untamed, unguarded, unprotected, unrestrained — leads to great harm."*

39. "Saya tidak melihat satu hal pun selain *citta* yang ketika belum terjinakkan, tak terawasi, tak terjaga, tak terkendali – akan begitu mencelakai. *Citta* yang belum terjinakkan, tak terawasi, tak terjaga, tak terkendali akan sangat mencelakai."

Nāhaṃ bhikkhave aññaṃ ekadhammampi samanupassāmi, yaṃ evaṃ adantaṃ aguttaṃ arakkhitaṃ asaṃvutaṃ mahato anathāya saṃvattati, yathayidaṃ cittaṃ. Cittaṃ bhikkhave adantaṃ aguttaṃ arakkhitaṃ asaṃvutaṃ mahato anathāya saṃvattatīti.

40. *"I don't envision a single thing that — when tamed, guarded, protected, restrained — leads to such great benefit as the mind. The mind — when tamed, guarded, protected, restrained — leads to great benefit."*

40. "Saya tidak melihat satu hal pun selain *citta* yang ketika terjinakkan, terawasi, terjaga, terkendali – akan begitu bermanfaat. *Citta* yang terjinakkan, terawasi, terjaga, terkendali akan sangat bermanfaat."

Nāhaṃ bhikkhave aññaṃ ekadhammampi samanupassāmi, yaṃ evaṃ dantaṃ guttaṃ rakkhitaṃ saṃvutaṃ mahato atthāya saṃvattati, yathayidaṃ cittaṃ. Cittaṃ bhikkhave dantaṃ guttaṃ rakkhitaṃ saṃvutaṃ mahato atthāya saṃvattatīti.

\*\*\*

Sumber: "Ekadhamma Suttas: A Single Thing" (AN 1.21-40), translated from the Pali by Thanissaro Bhikkhu. Access to Insight (Legacy Edition), 30 November 2013, <http://www.accesstoinsight.org/tipitaka/an/an01/an01.021-040.than.html>.

Diterjemahkan ke Bahasa Indonesia oleh tim Potowa Center. Maret 2015.